

Туйлиева Лола Абдуллаевна
преподаватель
Бухарский государственный университет
г. Бухара, Узбекистан
E-mail: tuylieva70@mail.ru

СИНОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о синонимических отношениях фразеологических единиц и критериев выделения фразеологических синонимов в русском языке, выявляется тождество исследуемых единиц и их различие, проявляющееся в сочетаемости. Проанализированы несколько типов синонимов, выделяющихся на основе семантических связей в системе фразеологии русского языка.

Ключевые слова: синонимия, фразеологические синонимы, тождество, различие, сочетаемость, взаимозаменяемость.

Проблема синонимии в силу своей многоаспектности и когнитивной природы постоянно привлекает внимание исследователей. В языкознании существует множество работ, посвященных синонимии, в большинстве своем это труды по синонимии лексической. Однако лингвисты активно изучают и синонимию фразеологизмов. Число языковых единиц, вовлекаемых в синонимический анализ, продолжает расти, высвечивая, казалось бы, у давно изученного объекта новые очертания, вместе с тем обогащая и совершенствуя уже сложившуюся систему знаний о нем.

Одну и ту же мысль можно выразить, используя различные фразеологизмы, выступающие в качестве синонимов. Например: два сапога пара, одного поля ягоды; тьма-тьмушая, хоть пруд пруди, что песку морского. Фразеологизмы, подобно словам, нередко создают синонимические ряды, с которыми синонимизируются и отдельные слова. Например: оставить с носом - оставить в дураках, обвести вокруг пальца, отвести глаза (кому-то), втереть очки, взять на пушку; обмануть - одурачить, провести, обойти, надуть, объегорить, оболванить. Богатство фразеологических, как и лексических, синонимов создает огромные выразительные возможности русского языка.

Проблема синонимии фразеологизмов вызывает большой интерес. Одни исследователи предельно сужают значение понятия фразеологизм-синоним, другие толкуют его расширенно. [3, с.137] Представляется оправданным отнесение к фразеологическим синонимам тождественных или близких по значению фразеологизмов, которые могут отличаться стилистической окраской, сферой употребления. При этом следует считать синонимами и такие фразеологизмы, у которых повторяются отдельные компоненты, например: овчинка выделки не стоит – игра не стоит свеч. Фразеологизмы, частично совпадающие по составу, но имеющие в основе разные образы, носят синонимический характер, например: задать баню – задать перцу, гонять лодыря – гонять собак.

От фразеологических синонимов нужно отличать фразеологические варианты, у которых различия в лексическом составе и структуре не нарушают тождества фразеологизма. [2, с.203] Например: не ударить лицом в грязь – не удариться лицом в грязь, зажимать в кулак – зажимать в кулаке, закидывать удочку – забрасывать удочку. Не будут синонимичны фразеологизмы, которые сходны в значениях, но отличаются сочетаемостью и употребляются в разных контекстах. Например фразеологизмы с три короба и куры не клюют хотя и означают «много», но в речи используются по-разному: выражение с три короба сочетается со словами наговорить, наобещать, наболтать и т.п., а куры не клюют относится только к деньгам.

Фразеологические синонимы, подобно лексическим, могут отличаться друг от друга стилистической окраской. Например: камня на камне не оставить, учинить расправу – (книжн.); разделить под орех, задать перцу – (разг.); Фразеологизмы-синонимы могут полностью совпадать в значениях, например: стреляный воробей – тертый калач. Но есть фразеологизмы-синонимы, которые имеют небольшие смысловые отличия, например: за тридевять земель – куда Макар телят не гонял (первый обозначает «очень далеко», второй «в

самых отдаленных, глухих местах»). Иногда фразеологические синонимы отличаются степенью интенсивности действия. Например: лить слезы, обливаться слезами, утопать в слезах, выплакать все глаза – каждый последующий синоним передает более сильное проявление действия.

Богатая лексическая и фразеологическая синонимия позволяет писателям из множества сходных выбирать наиболее точные. Например, А.П. Чехов в рассказе «Налим» использовал такие синонимы: исчез, куда-то провалился, поминай как звали, и след простыл, только его и видели, без слова тягу дал, как в воду канул.

В художественной и публицистической речи возможно употребление лексических и фразеологических синонимов одновременно. Например: «Венеция меня очаровала, свела с ума». (А.П.Чехов). При этом нанизывание синонимов часто выполняет уточняющую функцию

В иных случаях употребление фразеологических синонимов (которые могут сочетаться и с лексическими) создает градацию (сломать, разбить вдребезги, стереть с лица земли...). Особый прием параллельного использования в тексте нескольких синонимов-фразеологизмов – соединение в одно целое фразеологизмов, у которых есть общий член. Например: «Вы хотите посвятить себя всецело сцене – это хорошо, и стоит тут овчинка выделки и игра свеч, но хватит ли у вас сил?» (А.П.Чехов).

Фразеологическая синонимия, с одной стороны, имеет ту же природу и сущность, что и синонимия лексическая. Как показывают материалы синонимических словарей, фразеологическая синонимия сближается с лексической. Синонимичными признаются фразеологические единицы, соотносимые с одним и тем же денотативным содержанием, но различающиеся по способу номинации и по характеру экспрессии. И лексические, и фразеологические синонимы демонстрируют отношения параллелизма: те и другие обозначают одно понятие, имеют одно категориальное значение и различаются оттенками значений или принадлежностью к разным стилевым пластам.

Однако с другой стороны, фразеологическая синонимия имеет свойство, которое качественно отличает ее от синонимии слов: членами фразеологического ряда всегда являются бывшие синтаксические конструкции – модели словосочетаний, сочетаний слов, предложений, ставшие номинативными единицами, по содержанию богаче, специфичнее лексем. Например, фразеологизм «спины не разгибать» и глагольная лексема «работать» имеют одно и то же категориальное значение процесса, принадлежат к категории активных действий, к семантической группе физической деятельности. [5, с.198] Обе языковые единицы обозначают одно понятие и находятся в отношениях семантического параллелизма. В контексте лексический и фразеологический синонимы взаимозаменяемы без изменения смысла всего предложения. Смысл предложения не меняется, но снижается степень оценочности высказывания. Фразеологизм «спины не разгибать» не эквивалентен слову «работать»: во-первых, компонент не в сочетании с бывшим глаголом физической деятельности в форме несовершенного вида создает значение интенсивности и высокой степени длительности действия, которая отсутствует у глагола «работать»; во-вторых, можно более точно определить значение фразеологизма – «много и тяжело работать» или «работать до изнурения»; в-третьих, лексема «работать» является общеупотребительной, а фразеологизм, как более экспрессивный, принадлежит к разговорной сфере употребления.

Таким образом, изучая лингвистическую природу фразеологической синонимии, можно прийти к выводу, во-первых, о сложности явления синонимии как единства тождества и различия фразеологизмов, во-вторых, о его неоднозначности и о необходимости разработки системы критериев синонимичности, в-третьих, об обязательности изучения не только лексической, но и фразеологической синонимии как специфического способа отражения объективной действительности

Литература

1. Богданова Л.И. Стилистика русского языка и культура речи: учебное пособие. – Москва, 2011.

2. Черняк В.Д. Синонимия в русском языке: учебное пособие. – Москва, 2010.
3. Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие и источники. – Санк-Петербург, 1970.
4. Бушуй А.М. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд, 1982.
5. Жуков А.В. Лексико-фразеологический словарь русского языка. Москва, 2003.